

Sunday Newsletter (#18, 2017) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОЛИЦІ СУРРЕЙ. БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com

Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com

Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

APRIL 30, 2017 – 3RD SUNDAY AFTER PASCHA: THE MYRRH-BEARING WOMEN.

(Tone 2. Sts. Myrrh-bearing Women: Mary Magdalene, Mary the wife of Cleopas, Joanna, Salome, Susanna and Mary and Martha the sisters of Lazarus; Righteous Joseph of Arimathea and Nicodemus. Right-believing Tamara, queen of Georgia (1213); Hieromartyrs Simeon, Bishop in Persia, and those with him (341); Ven Paisius, Fool-for-Christ of the Kyivan Caves (1893); Martyr Adrian (151); St. Agapitus, Pope of Rome (536). (The Scripture Readings: Epistle: Acts 6:1-7; Gospel: Mark 15:43-16:8)

30 КВІТНЯ, 2017 – 3-ТЯ НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ПАСХИ: СВВ. ЖІНОК-МИРОНОСИЦЬ.

(Голос 2. Свв. Жон-мироносиць: Марії Магдалини, Марії Клеопової, Соломії, Іоанни, Сусанни, Марфи і Марії; праведних Йосифа Аримафейського і Никодима. Блгв. Тамари, цариці Грузинської; Свщмч. Симеона і тих, що з ним (341); Прп. Паїсія, Христа ради юродивого Печерського (1893); Мч. Адріяна (151); Свт. Агапіта, папи Римського (536).)

(Читання із Св. Письма: Апостол: Діянь 6:1-7; Євангеліє: Марка 15:43-16:8)

Mark how great is the women's assiduity. They had followed Him, ministering to Him, and were present even to the time of the dangers. This is why they also saw all; how he cried, how He gave up the Spirit; how the rocks were rent and all the rest. These women were the first to see Jesus; and the sex that was most condemned first enjoys the sight of the blessings; this sex shows its courage the most. And when the disciples had fled, these were present...

Do you see the women's



Myrrh-bearing Women
(<http://orthodoxwiki.org/>)

courage? Do you see their affection? Do you see their noble spirit in matters of money? ...their noble spirit even unto death? Let the men imitate the women; let us not forsake Jesus in temptation... But we neither feed Him when hungry, nor clothe Him when naked (Mt. 25), but seeing Him go begging, we pass Him by. And yet if we saw Him in fact, everyone would strip himself of all his goods.

(St. John Chrysostom,, The Bible and the Holy Fathers, p. 52)

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Марк 15:43-16:8)

Одного разу, прийшов Йосиф із Аримафеї, поважний радник, який і сам чекав Царства Божого, і насмілювався прийти до Пилата просити тіло Ісусове. Пилат здивувався, що Він уже помер, і, покликавши сотника, спитав його, чи давно помер. І, довідавшись від сотника, віддав тіло Йосифові.

Він, купивши плащаницю і знявши Його, оповив плащаницею і поклав Його у гробі, витесаному в скелі, і привалив камінь до дверей гробу. Марія ж Магдалина і Марія Іосієва дивились, де Його поклали.

Як минула субота, Марія Магдалина, Марія Яковова і Саломія купили пахощі, щоб піти помазати Ісуса. І дуже рано, в перший день після суботи, прийшли до гробу, як сходило сонце. І говорять між собою: хто відвалить нам камінь від дверей гробу?

І, глянувши, побачили, що камінь відвалений; а він був дуже великий. І, увійшовши у гроб, побачили юнака, який сидів праворуч і був одягнений у білу одежу; і вжахнулися.

А він каже їм: не жахайтесь. Ісуса шукаєте Назарянина, розп'ятого. Він воскрес - Його нема тут. Ось місце, де поклали Його. Але йдіть, скажіть ученикам Його і Петрові, що Він буде раніше за вас у Галилеї; там Його побачите, як Він сказав вам.

І, вийшовши, вони побігли від гробу. Охопив їх трепет і жах. І нікому нічого не сказали, бо боялися.

(УПФ)

THE HOLY GOSPEL *(Mk. 15:43-16:8)*

At that time, Joseph of Arimathea, a prominent council member, who was himself waiting for the kingdom of God, coming and taking courage, went in to Pilate and asked for the body of Jesus. Pilate marveled that He was already dead, and summoning the centurion, he asked him if he had been dead for some time. So when he found out from the centurion, he granted the body to Joseph. Then he bought fine linen, took Him down, and wrapped Him in the linen. And he laid Him in a tomb which had been hewn out of the rock, and rolled a stone against the door of the tomb. And Mary Magdalene and Mary the mother of James observed where He was laid.

Now when the Sabbath was past, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought spices, that they might come and anoint Him. Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when sun had risen. And they said to themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?" But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away – for it was very large. And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe sitting on the right side; and they were alarmed. But he said to them, "Do not be alarmed. You seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He is risen! He is not here. See the place where they laid Him. But go, tell His disciples – and Peter – that He is going before you into Galilee; there you will see Him, as He said to you." So they went out quickly and fled from the tomb, for they trembled and were amazed. And they said nothing to anyone, for they were afraid. *(NKJV)*

Тропар, Голос 2:

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,/ тоді ад умертвив Ти сьйвом Божества./ Коли ж померлих із глибин підземних воскресив Ти,/ всі сили небесні взивали:/ Життєдавче, Христе Боже наш,/ слава Тобі.

Тропар, Голос 2:

Благообразний Йосиф,/ з дерева знявши пречистеє Тіло Твоє,/ плащаницею чистою обвив/ і, пахощами покривши, в гробі новім положив;/ на третій день воскрес єси, Господи,/ даруючи світові велику милість.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 2:

Радіти мирноносцям повелів єси,/ плач праматері Єви вгамував єси/ воскресінням Твоїм,/ Христе Боже,/ апостолам же Твоїм проповідувати повелів єси:/ Спас воскрес із гробу.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 8:

Хоч і до гробу зійшов Ти, безсмертний,/ проте пекельну переміг Ти силу,/ і воскрес єси, як переможець, Христе Боже,/ що жонам-мирноносцям сказав: „Радуйтеся!“/ і спокій дарував Своім Апостолам,/ а помершим після воскресіння.

Прокимен, Голос 6:

Спаси, Господи, людей Твоїх/ і благослови насліддя Твоє

Стих: До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій не мовчи передо мною.

Tropar, Tone 7:

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

Tropar, Tone 2:

The Noble Joseph took Your-Most-Pure Body down from the tree. Having wrapped it in a clean shroud with aromatic spices he laid it in a new tomb. But You arose on the third day, O Lord, granting the world great mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 2:

You commanded the Myrrh-Bearing to rejoice. You stopped the lamentation of Eve. By Your resurrection, O Christ God, You commanded Your Apostles to preach: The Saviour is risen from the tomb.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 8:

You did descend into the tomb, O Immortal One and destroyed the power of Hades. You did arise as victor, O Christ God, proclaiming to the Myrrh-Bearing Women “Rejoice”! You granted peace to Your Apostles and bestowed resurrection upon the fallen.

Prokeimen, Tone 6:

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Verse: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

АПОСТОЛ: (Діянь 6:1-7)

Читець: З Діянь святих Апостолів читання.

Тими днями, коли збільшилася кількість учнів, виникло нарікання елліністів на євреїв за те, що вони не дбають про їхніх удовиць у повсякденному служінні їм. Тоді дванадцять апостолів, скликавши багато учнів, сказали: «Не личить нам, залишивши слово Боже, піклуватися про столи. Отже, браття, оберіть з-поміж себе сім мужів доброї слави, сповнених Святого Духа і мудрости; їх поставимо на цю службу, а ми постійно перебуватимемо в молитві та служінні слову». І угодна була ця пропозиція всьому зібранню; і обрали Стефана, мужа, сповненого віри і Духа Святого, і Филипа, і Прохора, і Никанора, і Тимона, і Пармена, і Миколая антиохійця, наверненого з язичників; їх поставили перед апостолами, а ці, помолившись, поклали на них руки. І ширилося слово Боже, і вельми збільшувалося число учеників у Єрусалимі; і дуже багато священників скорилося вірі. (УПФ)

Алилуя, Голос 8: (Пс.94) 1, 2)

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителеві нашому.

Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуємо Йому.

Задостойник:

Ангел звістив Благодатній:/ Чистая Діво, радуйся!/ І знову кажу: Радуйся!/ Твій Син воскрес по трьох днях із гробу!/ Люде,/ веселіться!

Світися, світися, новий Єрусалиме, бо слава Господня н ад Тобою зійшла! Радій тепер, і будь веселий, Сіоне! А Ти, чистая, пишайся, Богородице, за Воскресіння Сина Твого.

EPISTLE: (Acts 6:1-7)

In those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a complaint against the Hebrews by the Hellenists, because their widows were neglected in the daily distribution. Then the twelve summoned the multitude of the disciples and said, "It is not desirable that we should leave the word of God and serve tables. Therefore, brethren, seek out from among you seven men of good reputation, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may appoint over this business; but we will give ourselves continually to prayer and to the ministry of the word." And the saying pleased the whole multitude. And they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolas, a proselyte from Antioch, whom they set before the apostles; and when they had prayed, they laid hands on them. Then the word of God spread, and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith. (NKJV)

Alleluia Verses, Tone 8:

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with thanksgiving; and with psalms let us shout with joy to Him.

In place of "It is Truly Worthy..."

The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, O Pure Virgin. Again I say: Rejoice. Your Son is risen on the third day from the tomb, and He has raised up all the dead: Rejoice, all you people.

Shine forth, Shine forth, O New Jerusalem, for the Glory of the Lord has shone upon you. Exult now and be glad O Zion, and rejoice, O pure Theotokos, in Rising of the One born of you.

Причасний:

Тіло Христове прийміть,/ із джерела безсмертного споживіть.

Хваліть Господа з небес,/ хваліть Його в вишніх. (Алилуя 3)

Замість: „Ми бачили Світло правдиве...” –Христос Воскрес.. (1раз)

Відпуст:

Священник: Слава Тобі Христе Боже наш...

Хор: Христос Воскрес (3). Господи помилуй (3). Благослови.

Communion Hymn:

Receive the Body of Christ; taste the Fountain of Immortality.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

In place of “We have seen the True Light:

Christ is Risen from the dead, trampling down death by death...(1)

Dismissal:

Priest: Glory to You, O Christ, our God...

Choir: Christ is Risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs bestowing life (3). Lord have mercy (3). Bless.

ХРИСТОВІ ПОВЧАННЯ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, навчися слухати Мого голосу, і в короткому часі зробиш великий поступ. Той, хто слухає Мене, навчатиметься набагато швидше, ніж той, хто покладається лише на свої природні таланти. Мої повчання приносять мудрість, мир і духовну міць.

2. Мої вірні учні вчать цінувати земні речі за їхньою справжньою вартістю. Вони розуміють, як швидко блякне земна слава. Вони знають, яким короткотривалим є земний добробут, і якою досконалою і невмирущою є радість Неба. Вони усвідомлюють, яка мізерна і квола людська любов у порівнянні з любов'ю безмежного Бога.

3. Мої повчання придатні для кожного. Чи хтось читає, чи молиться, чи приймає Святі Тайни, чи керується порадами духовного провідника, Я поступаю до душі через ці різні засоби, даючи світло для розуміння і силу для діяння.

4. Те, що говорю кожній людині, залежить від її духовного рівня. Деякі люди ніколи не підносяться вище надзвичайніших знань, бо не приклали для цього жодних зусиль. Тим, хто намагається бути ближче Мене, приношу краще розуміння деяких особливих зусиль, щоб приділити Мені найбільше уваги, дарую чудове внутрішнє бачення, глибоке проникнення в красу і велич Моєї святої Правди.

5. Стережися, однак, усіх нерозумних крайнощів. Моя ласка ніколи не надихає їх. Вони постають через духовну гординю, духовну ненаситність чи бажання самозадоволення. Ніколи не забувай цього: те, що перешкоджає твоїм щоденним обов'язкам та зобов'язанням, - противиться Моїй Волі.

РОЗВАЖ:

Я повинен стати духовним слухачем, який протягом дня час від часу звертає свою думку до Бога. Чи використовуватиму книги, чи власні зусилля, Ісус прийде до мене і дасть мені Свої думки. Він допоможе (*Продовження на ст. 6*)

мені пізнати Його бажання і зрозуміти Його Волю. Коли ж виникатимуть сумніви чи питання, як-от: чи моє натхнення справді від Бога, мені слід радитися зі священником. Ісус прагне розповісти мені багато про глибше значення життя і надзвичайну радість Неба. Не зможу чути Його голосу, поки не навчуся робити паузи та вслухатись в нього. (*Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. II-III, ст. 20-22*)

CHRIST'S LESSONS

CHRIST:

1. My child, learn to listen to My voice, and you will make great progress in a short time. One who listens to Me learns much more rapidly than one who relies only on his natural talents. My lessons bring wisdom, peace, and spiritual strength.

2. My faithful pupils learn to value earthly things for what they are really worth. They understand how quickly worldly honors fade. They know how short-lived earthly prosperity is, and how perfect and undying are the joys of Heaven. They realize how puny and weak human love is when compared to the love of the infinite God.

3. My lessons are suited to each individual. Whether they use books, or prayer, or sacraments, or personal guidance of a spiritual director, I reach their soul through these different means, giving them light to understand and strength for action.

4. What I say to each person depends on his spiritual level. Some people never get beyond the most ordinary knowledge because they have made no efforts to rise any higher. To those who try to come closer to Me, I bring greater understanding of some particular truth. To those who make frequent efforts to give Me their best attention, I grant a wonderful interior vision, a deep insight into beauty and grandeur of My holy Truth.

5. Beware, however, of all foolish extremes. These are never inspired by My grace. They arise from spiritual pride, spiritual gluttony, or desire for self-satisfaction. Never forget this: whatever interferes with your daily duties and obligations is against My Will. (*Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 293-294*)

~ ANNOUNCEMENTS ~

THANK YOU to all who were working hard at the kitchen to prepare such a tasty Paschal Dinner for our members and guests on St. Thomas Sunday.

WOMEN'S ASSOCIATION will be holding its meeting on Wednesday, May 3rd at 10:00 am. Every member is asked to attend this important meeting.

PLEASE KEEP IN MIND that we will be making Perohy (Varenyky) on Monday, May 8th. Please come and help if you can.

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Saturday, May 6 – Vespers at 5:00 pm

Sunday, May 7 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, May 13 – Vespers at 5:00 pm

Sunday, May 14 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, May 21 – Divine Liturgy at 10:00 am

Thursday, May 25 – Divine Liturgy (Ascension of Christ) at 10:00 am